

QIYOSIY TILSHUNOSLIKNING AMALIY MASALALARI

Формулы азербайджанских и узбекских пословиц и притч в форме «перекрёстной рифмы» или «гошайарпаг»/«чарпаз гафийе»

Ханкиши Мамедов¹

Абстракт

В работе впервые рассматриваются художественные качества поэтической структуры «гошайарпаг» азербайджанских и узбекских пословиц, не встречающихся прежде ни в одном источнике. Термин «пословицы гошайарпаг» употребляется впервые Х.Б.Мамедовым. Исследования показывают, что в азербайджанских и узбекских пословицах формы «гошайарпаг» предостаточно. Пример к «пословицам гошайарпаг» в азербайджанской пословице «Баба, баба дедилер, вар-йокуну йедилер», слово «дедилер» рифмуется со словом «йедилер», в узбекской – «Bir kalla – **kalla**, ikki kalla – **tilla**» слово «**kalla**» рифмуется со словом «**tilla**». Следует отметить, что такие поэтические слепки, формы, разновидности, «вербальные» образцы, которые выражают наш жизненный опыт словами, являются новым образцом для нашего фольклора. И это есть новая точка зрения, новая перспектива, новая модель подхода, новая концепция видения. А провести новые исследования на имеющейся базе и представить их как единое целое – требование времени.

Ключевые слова: *Фольклор, азербайджанские пословицы и поговорки, узбекские пословицы и поговорки, Ашуг Алескер, “гошайарпаг”.*

Введение

Одним из самых распространенных видов азербайджанской литературы является поэтический жанр «гошма».

¹Мамедов Ханкиши Бахтияр оглы - докторант кафедры Литературы. кандидат технических наук, доцент. Азербайджанский государственный педагогический университет.

Э-почта: xankishi022@gmail.com

ORCID: 0000-0002-7064-726X

Для цитаты: Мамедов, Х.В. 2022. “Формулы азербайджанских и узбекских пословиц и притч в форме «перекрёстной рифмы» или «гошайарпаг»/«чарпаз гафийе”. *Узбекистан: язык и культура. Прикладная филология* 1 (5): 44-53.

«Гошма» – это древняя форма стихосложения с парными рифмами. Одним из самых сложных образцов двустишия является стихотворная форма «гошайарпаг» (буквально «парные листки»). Такие стихи строятся от начала до конца на параллельных парных рифмах, отличаются плавностью и особой музыкальностью [Эльчин, Виляят Кулиев 1993, 32]. Во-первых, написать подобные стихи невозможно без знания тонкостей языка и богатства его лексики. Иногда вместо «гошайарпаг» используются термины «внутренний стих» или «перекрёстная рифма» [Гасымлы М., Аллахманлы М. 2018, 143]. По этой причине стихи в форме «гошайарпаг» встречаются только в произведениях мастеров художественного слова. В парных стихотворениях стихи, строки, бейты (двустишие), стопы рифмуются друг с другом по диагонали, и такое состояние рифмовки условно соблюдается во всех стихах. Такую поэтическую форму можно найти в творчестве Ашуга Раджаба, который жил в XIX веке и был известен в окрестностях Дербента как Кёр ашуг, Ашуга Алескера, Моллы Джумы, Шамиля Далидага и многих других мастеров слова.

Основная часть

Но относится ли «гошайарпаг» к другим образцам фольклора? Например, пословицам и т. п. Ведь большинство азербайджанских и узбекских пословиц являются образцами коротких стихов. Покойный фольклорист Паша Эфендиев об этом писал: «Большинство пословиц и притч в форме стихов. Это отрывки с различными стопами, с художественной точки зрения красивы, выразительны и совершенны. Иными словами, это образцы поэзии [Эльчин, Виляят Кулиев 1993, 142]. Наши исследования показывают, что в азербайджанских и узбекских пословицах, а также в других образцах фольклора формы «гошайарпаг» предостаточно. Безусловно, это говорит нам о богатстве мышления наших древних предков, красоте их духовных, художественных вкусов, глубине национального общественного сознания и психологии. Очень важно изучить их смысловую природу. На наш взгляд, это не только знак глубокого уважения и почитания духа наших предков, но и с точки зрения изучения истории фольклора и интересно, и важно для сохранения красоты азербайджанских и узбекских языков и духовных сокровищ, созданных на этих языках. В связи с этим не считаем необходимым доказывать актуальность проблемы. В работе впервые рассматриваются художественные качества

поэтической структуры «гошаярпаг» азербайджанских и узбекских пословиц, не встречающихся прежде ни в одном источнике. Следует отметить, что термины «пословицы дудакдеймез», «пословицы гошаярпаг», «пословицы дилдонмез», «пословицы еввел-ахыр» и многие новые термины употребляется впервые Х.Б.Мамедовым (7).

Анализ методов

Сначала рассмотрим пример:

Sevdiciyim, **hanı** gözəllər **xanı**?
Güzarımız sizin **otağa** düşdü.
Buyursan **fərmanı**, alarlar **canı**,
Püşk atdıq, can sana **sadağa** düşdü.

Sallan qələm **qaşdı**, yanı **yoldaşdı**,
Qalmışam **ataşdı** mən başı **daşdı**.
Huş başımdan **çaşdı**, dilim **dolaşdı**,
Gözlərim sataşdı, **buxağa** düşdü

Çox çəkmişəm **cəfa**, gəl bir **insafa**,
And olsun **müşafa**, olmam **bivəfa**.
Gəlmişəm **təvafa**, verəsən şəfa,
Ələsgər xəstədi, **ocağa** düşdü (2, 86).

Как видно, в стихотворении строки, бейты, и строфы перекрестно рифмуются друг с другом. Точнее слова первой строфы первой строки «hanı» и «xanı» перекрестно рифмуются со словами третьей строки «fərmanı» и «canı». Слово «otağa» первой строфы второй строки рифмуется со словом «sadağa» четвертой строки, и эти рифмы сохраняются в следующей строфе, рифмуясь со словами последней строки «buxağa» и «ocağa». Также слово «**qaşdı**» рифмуется со словом «**yoldaşdı**» второй строфы первой строки, во второй строке слово «**ataşdı**» со словом «**daşdı**», в третьей строке слово «**çaşdı**» со словом «**dolaşdı**».

Нетрудно заметить, что эти условия соблюдаются во всех строфах. Главной особенностью стихотворений «гошаярпаг» является то, что мы уже отметили.

Исследования показывают, что в азербайджанском и узбекском фольклоре много «пословиц-гошаярпаг». Например,

в азербайджанской пословице «Баба, баба дедилер, вар-йокуну йедилер», слово «дедилер» рифмуется со словом «йедилер», в узбекской – «Bir kalla – kalla, ikki kalla – tilla», слово «kalla» рифмуется со словом «tilla».

В исследовании было рассмотрено около двухсот пословиц. В качестве источника использованы [Аббасов А.Г., Мамедов Х.Б. 2019], [Пословицы. 2013. Автор М. Якубкызы], [Узбекские народные пословицы. 2005] и [https://www.ziyouz.com]. Их количество бесконечно. Это ясно показывает, что оба языка являются языком поэзии. Ниже приведены около шестидесяти примеров пословиц «гошайарпаг» относительно каждого языка. Параллельные парные рифмы выделены в тексте черным шрифтом.

1. Примеры пословиц «гошайарпаг» на азербайджанском языке:

Ac acı **doluyar**, tox toxu **yalıyar**; Ac deyər, **doymazam**, tox deyər, **acmazam**; Ac əlinə düşəni **yeyər**, tox ağzına gələni **deyər**; Ac ölməz, gözü **qaralar**, borclu ölməz, üzü **saralar**; Acı ayran nəhrə **dibində**, qara kişmiş bəylər **cibində**; Acıgınan **itirərsən**, səbirmən **gətirərsən**; Acın gözü çörəkdə, toxun gözü **hənəkdə**; Acından günorta **durur**, bığını yağ ilə **burur**; Aclığında eldən **yeyər**, toxluğunda eldən **deyər**; Abır **harda**, çörək orda; Abır istəsən çox **demə**, sağlıq istəsən çox **yemə**; Açıq başa **qoz** dəyər, örtülməsə **tez** dəyər; Adam adamdır, olmasa da **pulu**, heyvan heyvandır, atlas olsa da çulu;

Adam adamın **rəhmanı**, adam adamın şeytanı;

Adam altdan **söz**, qazan altdan **köz**; Adam var, **dağı** gəz, adam var, **yağı** gəz;

Adam var, gözdən qızar, adam var, **sözdən** qızar;

Adam var ki, adamların **naxşıdır**, adam var ki, heyvan ondan **yaxşıdır**;

Adam var ki, **rəhmət** aparar, adam var ki, **lənət** aparar;

Adamı adam eyləyən **paradı**, parasız adamın yüzü **qaradı**;

Adamı **başdan**, ağacı **yaşdan**;

Adamın alaçası işində, heyvanın alaçası dişində; Adamın əti **yeyilməz**, dərisi **geyilməz**; Adamın yerə **baxanından**, suyun lal **axanından**;

Aftan olsun, **oftan** olsun, dək oğlana **qaftan** olsun;

Ağ ərik, sarı ərik, dərərək **görərik**;

Ağ gün **ağardır**, qara gün **qaraldır**; Ağa gətirər **navala**, xanım tökər çuvala;

Ağam bir **xatın** aldı, davanı **satın** aldı; Ağıl sözün **gövhəri**, söz ağılın **cövhəri**; Ağırliq qızıl **qala**, yüngüllük başa **bəla**;

Ağızdan **burun** yaxın, qardaşdan **qarın** yaxın; Ağızı buladın **harama** – kəşkülü doldur **qalama**; Ağlama ölü üçün, ağlağıl **dəlü** üçün; Ağrılarda **göz** ağrısı, hər kişinin öz ağrısı;

Ağzıma **aş**, qarnıma – **daş**; Ağzımı yandıрмаğa görə **aş** olaydı, başımı yarmağa görə **daş** olaydı; Axdı **qan**, çıxdı **can**; Axır-**axır**, çıxar **paxır**.

Axşam qızartısı sabaha **yaydır**, səhər qızartısı axşama **vaydır**; Axtaran **tapar**, yoğuran **yapar**; Al malın **yaxşısını**, çəkmə heç **qayğısını**; Al **malını**, gör **halını**; Ala qarğada **alımım** olsun, almazsam, ölümüm olsun; Alan alıb **varlanıb**, satan satıb **aldanıb**; Alçaq yerdə yatma, **sel** aparar, hündür yerdə yatma, **yel** aparar; Aləm geyər çit tuman **damaqlı**, mən geyirəm kətandan **yamaqlı**; Aləmi **dağlar**, balası qalar **ağlar**; Aləmin malı **mülkü**, Qəmbərin yırtıq **kürkü**; Allah verəndə **verər**, əbləh qayğıdan ölər; Allah verməz **quluna**, qalar vuruna-**vuruna**; Allah **yetirər**, bəndə **itirər**; Allahdan **buyrux**, ağzıma **quyrux**; Alma arvad **malını**, gündə pozar **halını**;

Alma arvadin **dulunu**, dalıynan gələr **qulunu**, satar soyar **pulunu**, ayrı qoyar **malını**; Almanı **say** ye, armudu **soy** ye; Altdan gedər **irini**, heç kəs bilməz **sirrini**; Analı qız, **bəlli** qız, anasız qız **dəli** qız; Analı uşağın ürəyində **yağ** olar, anasız uşağın ürəyində **dağ** olar; Anasın gör, **qızın** al, qıyısın gör, **bezin** al.

2. Примеры пословиц «гошаярпаг», встречающихся в узбекском фольклоре:

Ayрилган **yo'lda** qolar, bo'lingan – **do'lda**;

Ayрilmagin **elingdan**, quvvat ketar **belingdan**; Baliqning kuni **ko'l** bilan, botirning kuni **el** bilan; **Begona** tuproq – **devona** tuproq;

Betkay ketar, **bel** qolar, beklar ketar, **el** qolar;

Birikkan kuch – **kuch**, birikmagan kuch – **puch**; **Birlashgan** daryo bo'lar, **tarqalgan** irmoq bo'lar; **Birlashgan** – **o'zar**, birlashmagan – **to'zar**;

Birlik bor – **tiriklik** bor; Birlikli uy – **barakatli**, g'ovg'ali uy – **halokatli**;

Bizniki – **xaltada**, **sizniki** – **o'rtada**; El boqsa, baxting **kular**, el boqmasa, taxting **qular**; El kuchi – **sel** kuchi;

El senga etsa **nadomat**, dunyoda turolmassan **salomat**; El so'zi – **dil** so'zi;

Elga kirgil **elingcha**, suvga khgil **belingcha**;

Eri bo'lib, erga borgan – **bet qorasi**, eli bo'lib, elga borgan – **yurt to'rasi**;

Hashar borsam **bitar**, ingranib kunim **o'tar**; Ikkovga birov **botolmas**, otliqqa yayov **yetolmas**;

Indama **ko'pga**, yiqitadi **cho'pga**; Jiyan-tog'a **el** bo'lmas, yakka tomchi **sel** bo'lmas; Kiymoqqa **katan** yaxshi, Turmoqqa **vatan** yaxshi; Ko'p **ko'padi**, oz **cho'kadi**;

Ko'pdan **ayrilgan** ozar, ko'pga **qo'shilgan** o'zar;

Ko'pni demay **kul** bo'ldim, g'am-g'ussaga **mo'l** bo'ldim; Ko'pning ishi **yitmas**, ozning ishi **bitmas**; **Ko'pning haqi – to'pning o'qi**; Ko'pning kuchi **ko'lday**, ko'chib yurgan **yelday**;

Ko'pning **qo'li** ham to'g'ri, **yo'li** ham to'g'ri;

Ko'pchilik bir mushtdan ursa, **o'ldirar**, bir burdadan bersa, **to'ydirar**;

Ko'pchilik **qo'l** – unumi **mo'l**;

Ko'pchilik ko'pirsa, **qulatar**, ko'pchilik supursa, **sulatar**; O'z bilganingda **bo'lma**, el bilganidan **qolma**;

Qomatiga ishongan qaddini bukib **ketadi**, ko'pchilikka ishongan maqsadiga **yetadi**;

Sigirning suti – **tilida**, erning quti – **elida**;

Suvni bersang **elga**, yasharsan ming **yilga**; Tegishmagin **ko'pga**, teng bo'lasan **cho'pga**;

To'pdan chiqsang ham, **ko'pdan** chiqma;

Tug'ilgan yerdan ko'ngil **uzilmas**, yurt qo'riganning yurti **buzilmas**; Uzoq bo'lsa ham, **yo'l** yaxshi, yomon bo'lsa ham, **el** yaxshi; **Vatan** gadosi – **kafan** gadosi;

Vatanga **falokat** – o'zingga **halokat**;

Vatanning **vayronasi** – Umrning **g'amxonasi**;

Vatanning **vayronasi** – Umrning **hayronasi**; Xalq qarg'asa, **xor** bo'lasan, xalq qo'llasa, **bor** bo'lasan; Xalq xohlasa **tuzishni**, hojati yo'q **cho'zishni**;

Xalqdan ajralganning **yuzi** qora bo'lar, yurtdan ajralganning **so'zi** ado bo'lar; Xalqqa suyansang, **bo'lasan**, xalqdan chiqsang, **so'lasan**;

Xalqqa **xiyonat** qilding, o'zingga **jinoyat** qilding; Yakkaning yori **xudo**, bo'lmasa eldan **judo**;

Yaxshi rahbar elni **o'ylar**, yomon rahbar hovli **bo'ylar**; Yaxshi rahbar yo'l **qurar**, yomon rahbar yo'l **buzar**;

Yigit g'ami elida, Elning g'ami dilida;

Yo'ldan chiqsang chiq, **eldan** chiqma; Yolg'iz botir **yovga** yo'q, yolg'iz yigit **dovga** yo'q; Yolg'iz itning **hurgani** bilinmas, yolg'iz

kishining **yurgani** bilinmas; Yolg'iz yigit **alp** bo'lar, alp bo'lsa ham, **qalp** bo'lar; Yolg'iz otning **changi** chiqmas, changi chiqsa ham **dong'i** chiqmas; Yolg'iz tuya **baqiroq** bo'lar, yolg'iz bola **yig'loq** bo'lar; Yolg'iz yog'och pana **bo'lmas**, yolg'iz biyaga sova **to'lmas**.

Нетрудно заметить, что большинство пословиц «гошаярпаг» в азербайджанском и узбекском языках практически идентичны по образу, структуре, семантике и по лексическому составу. Конечно, мы прогнозировали такой же результат. И это естественно. Потому что, оба братских тюркоязычных народа, относящихся к категории родственных языков, всегда были близки и дружны друг с другом, вопрос не новый, и это общеизвестно.

Вывод

Таким образом, с точки зрения принципов поэтики фольклора историческая картина азербайджанских и узбекских пословиц, их жанровая характеристика, художественно-эстетическая функция и, как следствие, национально-духовное, художественное мышление и историко-культурное наследие двух народов свидетельствуют о его глубоком величии. Следует отметить, что такие поэтические слепки, формы, разновидности, такая любовь к языку, которая является важнейшим кодом нашей национально-энергетической системы мышления и кодом этнокосмического поведения, связывающих нашу этнокультурную память со своими корнями и историческими источниками, встречаются очень редко. Конечно, как было отмечено выше, это говорит нам о богатстве мыслительной сферы наших предков, их богатом духе, художественном вкусе, поэтическом мышлении и красоте. Очень важно изучить их смысловую природу. Потому что эти примеры важны для повышения творческой активности людей, обогащения их духовности и художественного мышления. Это можно рассматривать как одно из важнейших средств обеспечения красоты языка, а также наиболее эффективное дидактическое средство. Следует отметить, что формулы «пословицгошаярпаг» при подходе с точки зрения современной системы мышления представляют собой новую модель подхода в литературе. В отличие от своих предшественников, эта модель представляет собой совершенно новый и иной мир идентичности, философию этнической мудрости, которую мы храним в глубинах своей памяти и мысли, природный и культурный потенциал нашего

национального интеллектуального и этнопсихологического бытия. Конечно, все это, выражая наше глубокое уважение и почтение к народной памяти, прошлому и истории, требует систематического изучения нашего этнокультурного мышления, а также привития его подрастающему поколению. Потому что провести новые исследования на имеющейся базе, представить их как единое целое – требование времени.

Литература

- Аббасов, А.Г., Мамедов Х.Б. 2019. Азербайджано-англо-русские паремиологические единицы. Баку: Наука и образование.
- Ашуг, Алескер. 2004. Стихи. Баку: Восток-Запад.
- Пословицы. 2013. Автор М. Якубкызы. Баку: Нурлан.
- Эльчин, Виляят Кулиев. 1993. «Özümüz ve sözümüz». Баку: Азернешр.
- Эфендиев, П. 2013. Азербайджанская устная народная литература. Баку: Наука и образование.
- Гасымлы, М., Аллахманлы, М. 2018. Поэтические формы и разновидности ашугской поэзии. Баку: Наука и образование.
- Мамедов, Х. 2022. Функционально-семантическая структура азербайджанских и турецких пословиц. *BENGİ: Дунйа Йорук-Журнал туркменских исследований*, Год: 5, Выпуск: 1, с.145-162. E-ISSN: 2717-6584.
- Узбекские народные пословицы. 2005. Составители: Т.Мирзаев, А.Мусокулов, Б.Саримсаков. Главный редактор: Ш.Турдимов. Ташкент: Восток.
- <https://www.ziyouz.com>.

Formulas of Azerbaijani and Uzbek proverbs and parables in the form of “cross rhyme” or “goshayarpag” / “charpaz gafiye

Khankishi Mammadov¹

Abstract

The paper for the first time examines the artistic qualities of the poetic structure of «goshayarpag» in Azerbaijani and Uzbek proverbs, not found before in any source. The term «goshayarpag proverbs» is used for the first time by H.B.Mammadov. Research shows that the form «goshayarpag» is abundant in Azerbaijani and Uzbek proverbs. Example to «goshayarpag proverbs» in Azerbaijani proverb «Baba, baba dediler, var-yokunu yediler», word «dediler» rhymes with «yediler», in Uzbek proverb «Bir kalla – kalla, ikki kalla - tilla» word «kalla» rhymes with «tilla». It should be noted that such poetic casts, forms, varieties, «verbal» patterns, which express our life experience in words, are new patterns for our folklore. And this is a new point of view, a new perspective, a new model of approach, a new conception of vision. And to carry out new research on the existing base and to present it as a whole is the demand of the time.

Key words: *Folklore, Azerbaijani proverbs and sayings, uzbek proverbs and sayings, Ashug Alesker, «goshayarpag».*

References

- Abbasov, A.G., Mammadov H.B. 2019. Azerbaijani-English-Russian paremiological units (Azerbaydžano-anglo-russkie paremiologičeskie yedinitı). Baku: Science and Education.
- Ashug, Alesker. 2004. Poems (Stixi). Baku: East-West.
- Proverbs, (Poslovitsı). 2013. Author M. Yakub kızı. Baku: Nurlan.
- Elchin, Vilayat Kuliev. 1993. «Özümüz ve sözümüz» (Mıy i naşe slovo). Baku: Azerneshr.
- Efendiyev, P. 2013. Azerbaijani oral folk literature (Azerbaydjanskaya ustnaya narodnaya literatura). Baku: Science and Education.
- Gasymly, M., Allahmanly, M. 2018. Poetic forms and varieties of ashug poetry (Poetičeskie formı i raznovidnosti aşıuqsıkoj poezii).

¹Mammadov Khankishi Bakhtiyar oglu - doctoral student at the Literature Department. candidate of technical sciences, associate professor. Azerbaijan State Pedagogical University.

E-mail: xankishi022@gmail.com

ORCID: 0000-0002-7064-726X

For reference: Mammadov, X.B. 2022. “Formulas of Azerbaijani and Uzbek proverbs and parables in the form of “cross rhyme” or “goshayarpag” / “charpaz gafiye”. *Uzbekistan: language and culture. Applied Philology* 1(5): 44-53.

Baku: Science and Education.

Mammadov, Kh. 2022. The functional-semantic structure of Azerbaijani and Turkish proverbs (Funktsionalno-semantiçeskaya struktura azerbaydjanskix i turetskix poslovits)// *BENGİ: World Journal of Yörük-Türkmen Studies*, Year: 5, Issue: 1, pp.145-162. E-ISSN: 2717-6584.

Uzbek folk proverbs (Uzbekskie narodnie poslovitsi). 2005. Compiled by: T. Mirzaev, A. Musokulov, B. Sarimsakov. Main editor: Sh. Turdimov. Tashkent: East.

<https://www.ziyouz.com>.